

MAIMONIDES, *Medical Aphorisms. Treatises 1-5*, A parallel Arabic-English edition, edited, translated, and annotated by Gerrit Bos, Provo, Utah, (Brigham Young University Press) 2004. XXII+ 156+<sup>v</sup> pág. ISBN 0-934893-75-6.

Muy poco cabe decir de Moseh ben Maimon, el Rambam judío (Córdoba 1135-Fustat 1204), cuya vida y obra son bien conocidas por quienes se hayan acercado al mundo de la cultura en al-Andalus. Polígrafo, destacado pensador y autor de obras dedicadas a diversos campos de la ciencia, también sobresalió en el de la medicina y a él dedicó una serie de escritos que le convierten en uno de los grandes autores de su siglo, y en general, de toda la historia la medicina árabe, especialmente de al-Andalus en donde comparte esta atribución con dos contemporáneos suyos, el también cordobés Averroes y el sevillano Avenzoar. Sus tratados médicos más valiosos fueron escritos en lengua árabe, y entre ellos se podrían citar los titulados *Kitab al-fusul fi l-tibb* (*Principios o aforismos médicos*), *Risala fi l-bawasir* (*Epístola sobre las hemorroides*), *Kitab tadbir al-sihha* (*Libro sobre el régimen de la salud*), *Maqala fi bayan al-a`rad* (*Tratado sobre la explicación de los síntomas*), *Sarh fusul Ibuqrat* (*Comentario sobre los Aforismos de Hipócrates*), *Kitab al-sumum wa-l-mutaharriz min al-adwiya al-qattala* (*Libro de los venenos y los preventivos contra las drogas mortales*), *Maqala fi l-yima`* (*Tratado sobre el coito*), *Sarh asma` al-`uqqar* (*Explicación de los nombres de las drogas*), *Maqala fi l-rabw* (*Tratado sobre el asma*), *Mujtasarat kutub Yalinus* (*Compendios de los libros de Galeno*), *Kitab qawanin al-yuz` al-`amali min san`at al-tibb* (*Cánones de la parte práctica de la medicina*), *Taljís kitab hilat al-bur` li-Yalinus* (*Resumen del Libro del método de la curación de Galeno*), además de otros en hebreo, de menos valor, apócrifos en su mayoría aunque se le atribuyen a él.

Inéditos algunos de ellos, ampliamente divulgados en latín otros, como es el caso del *Régimen de la salud*, o traducidos al francés, al alemán, al inglés o al hebreo, los demás, las primeras traducciones españolas se deben a la profesora L. Ferre, que se ocupó de *El régimen de la salud* y el *Tratado sobre la curación de las hemorroides* (*Maimónides. Obras médicas. I*, Córdoba, Ediciones El Almendro, 1991), en un primer momento, para seguir luego con *El libro sobre el asma*

(Maimónides. *Obras médicas. II*, Córdoba, Ediciones El Almendro, 1996) y, más tarde, con *El comentario a los aforismos de Hipócrates* (Maimónides. *Obras médicas III*, Córdoba, Ediciones El Almendro, 2004)

El profesor Bos, de origen holandés, ocupa, actualmente, la cátedra de Estudios judíos en el Martin Buber Institute de la Universidad de Colonia. Excelente conocedor de las lenguas clásicas y semíticas y experto en estudios judíos e islámicos, ha desarrollado tareas investigadoras en la Free University de Amsterdam, el University College de Londres, el Leo Baeck College, también en Londres, y el Wellcome Institute, de la misma ciudad. Autor de numerosas publicaciones en el ámbito de los estudios judíos e islámicos, ha dedicado su atención a los textos judeo-árabes de ciencia y medicina medievales. Dentro de este último campo, se ha ocupado de diversos autores, entre ellos Ibn al-Yazzar y Maimónides, que es el que en esta oportunidad nos interesa.

En el caso concreto de Maimónides ha dedicado su atención a sus obras sobre el asma (*On Asthma*, Chicago, University Press, 2001), siendo, así mismo, autor del glosario árabe hebreo de la segunda parte de esta misma obra. En la actualidad tiene en preparación las dedicadas a los Aforismos (*Medical Aphorisms. Treatises VI-XXV*), el tratado sobre los venenos (*Treatise on Poisons*), el de la curación de las hemorroides (*On Hemorrhoids*), el del régimen de la salud (*Regimen of Health*) y el del coito (*On Coitos*).

En la obra que aquí se ofrece, Gerrit Bos presenta la edición y traducción inglesa de las cinco primeras *maqalas* del *Kitab al-fusul fi l-tibb* (*Principios o Aforismos médicos*) de Maimónides. El tema de los aforismos, tratado ya en la medicina griega por Hipócrates o Galeno y en la medicina árabe oriental por Yuhanna ibn Masawayh, por citar en uno y otro caso nombres significativos, también habría de interesar a Maimónides, quien en su obra recogió 1.500 aforismos en 25 tratados, en los que se encuentran noticias sobre anatomía, fisiología, patología, síntomas, diagnóstico, etiología, cirugía, ginecología, higiene, dieta y farmacopea.

Del libro de *Los Aforismos* se realizaron varias traducciones latinas en Italia en el curso del siglo XVI y algunas hebreas anteriores (s. XIII).

Ya en el siglo XX se tradujeron al alemán y al inglés la Introducción y algunos extractos dedicados a aspectos específicos, como la ginecología y la obstetricia.

Precediendo a esta edición y traducción, se expone (págs. IX-XVIII) el contenido del trabajo, las siglas y abreviaturas empleadas, el sistema de transcripción usado, una breve presentación a cargo de los editores y un Prefacio en el que se hace referencia a las obras médicas de Maimónides, con expresión de las ediciones críticas y traducciones de las mismas, para finalizar con los agradecimientos pertinentes.

Sigue una amplia Introducción (págs. XIX-XXXIII) en la que el profesor Bos se ocupa someramente de las distintas obras de Maimónides para entrar, luego, en el análisis del *Kitab al-fusul fi l-tibb*, (él escribe siempre *fi al-tibb*), exponiendo su valoración sobre el mismo, como el más amplio y mejor de los textos médicos de Maimónides. Tras establecer paralelismos, influencias y divergencias con Galeno e Hipócrates, se interesa, luego, por la edición realizada por Muntner de la versión hebrea de esta obra y de la traducción inglesa de Rosner.

Antes de abordar la edición y traducción de los *Aforismos*, Gerrit Bos enumera y describe diez manuscritos del *Kitab al-fusul fi l-tibb*, asignando una letra identificativa para la mayoría de ellos. Son los conservados en Gotha 1937 (G), Leiden 1344, or. 128 1 (L), Paris BN, héb. 1210 (P), Escorial 868 (E), Escorial 869 (S), Oxford, Bodleian, Uri 412, Poc. 319, cat. Neubauer 2113 (B), Oxford, Bodleian, Hunt. Donat 33, Uri 423, cat. Neubauer 2114 (O), Oxford, Bodleian, Hunt. Donat 33, Uri 423, cat. Neubauer 2115, Göttingen 99, en copia de Antonius Deussingius (Leiden 1635) (L), Istanbul Velieddin 2525. No cita el conservado en el Cairo (Ma`had al-Majtutat al-`Arabia, 177-178). Indica haber consultado todos aquellos a los que les ha signado una letra, tomando como base el de Gotha (G).

A continuación viene el grueso del trabajo, el que se dedica específicamente a la edición y traducción de los *Fusul*. Utilizando doble paginación, con caracteres árabes para la edición y occidentales para la traducción, aparece en la parte izquierda la versión inglesa y en la derecha el texto árabe, numerando en ambos casos los renglones, para poder seguir mejor el cotejo de ambos textos. En la *maqala* II suple lagunas de los manuscritos árabes con texto hebreo, lo que se

localiza, de modo concreto de la página 28, línea 10 a la página 29, línea 2.

Completan la obra un Suplemento en el que G. Bos establece un *Cotejo crítico* del texto árabe con las traducciones hebreas y la anterior traducción inglesa (págs. 79-88), una amplia sección de *Notas* al texto inglés (págs. 89-120), desglosadas en las referidas a la Introducción del traductor, Introducción del autor, Tratado primero, Tratado segundo, Tratado tercero, Tratado cuarto y Tratado quinto, la *Bibliografía* (págs. 121-130), con dos bloques, el primero referido a traducciones y ediciones de obras de Maimónides o atribuidas a él, y el segundo de bibliografía general. Finalmente, unos *Índices* (págs. 131-156) que divide en cuatro apartados, uno referido a pasajes galénicos citados en la obra, estableciendo la correspondencia entre pasajes de textos concretos de obras de Galeno y el aforismo correspondiente de esta obra de Maimónides, otro, de igual contenido, concerniente a obras de Hipócrates, un tercero de títulos de obras de Galeno en griego, latín, árabe (trascrito) y el dado por Maimónides (en caracteres árabes) y en cuarto lugar un índice temático.

Cierran el trabajo, en paginación sin numerar, una breve nota biográfica de G. Bos y una advertencia sobre la tipografía.

Para los estudiosos de la medicina árabe medieval, disponer de la edición de esta obra y de su traducción inglesa, realizadas ambas con pulcritud, es un logro importante. El excelente trabajo de Gerrit Bos permite, además, un repaso a obras similares de Galeno e Hipócrates, lo que supone establecer un antecedente que lleva a juzgar mejor la labor de Maimónides y completar adecuadamente el conocimiento de su obra.

CAMILO ÁLVAREZ DE MORALES

MAIMÓNIDES. *Obras médicas III. El comentario a los aforismos de Hipócrates*, trad. e introd. Lola Ferre. Córdoba (Ediciones El Almendro) 2004. 177 págs. ISBN: 84-8005-065-9.

Con esta esperada publicación son ya cuatro los textos médicos maimonidianos que han sido traducidos al castellano, siguiendo el